

стилістичного прийому. Слід підкреслити, що в деяких групах можна виявити явні паралелі з типом порівняння, використовуваного в оригіналі роману. Згідно з результатами проведеного дослідження, граматичні перетворення порівняльного звороту використовуються перекладачем виключно для перекладу традиційних англійських порівнянь з прийменником «like».

В більшості випадків стилістичний прийом порівняння перекладається українською за допомогою варіантної відповідності, тобто словникового перекладу з англійської на українську мову. Заміна маркерів порівняння, застосування описового перекладу, модуляції відбувається в зв'язку з типологічними відмінностями двох мов.

Список використаної літератури

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Уч. пос. Москва: Высшая школа, 1990. 253 с.
2. Фіцджеральд Ф. Скотт. Ніч лагідна / переклад з англійської: Мар Пінчевський. Харків : Фоліо, 2001, 2016. 412 с.
<https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=1166>
3. Fitzgerald F.S. Tender is the night: [novel] / F.S. Fitzgerald. – М.: Progress Publishers, 1981. <https://booksonline.com.ua/view.php?book=144274>

ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ЗВО МЕДИЦИНСКОГО ПРОФИЛЯ: ВЫЗОВЫ ВРЕМЕНИ

Татьяна Тукова, г. Полтава

Современная высшая школа новейшего времени переживает время, требующее от участников учебного процесса выработки новых подходов к его организации. Известно, что медицинские заведения высшего образования принимают самый большой приток иностранных студентов, приезжающих получать образование в Украину. В последние годы существенно изменился национальный состав обучающихся. Значительно уменьшился поток желающих учиться в Украине из стран СНГ. Наблюдается тенденция к увеличению количества приезжающих обучаться профессии медика на английском языке. Задача языковой адаптации в принимающей стране приобретает иные формы. Обучение государственному украинскому языку стало вызовом всем кафедрам гуманитарного профиля. С каждым годом вновь приехавшие студенты избегают языковой подготовки на подготовительных факультетах, мотивируя это тем, что языком обучения является английский. Кафедры, традиционно обучающие языку на продвинутом этапе, вынуждены начинать работу с начального пропедевтического уровня. Изменяется цель обучения с ориентиром на комфортную адаптацию в социокультурном пространстве Украины. В реализации государственной политики обучения иностранцев украинскому языку обнаружились проблемы недостаточной централизованной методической обеспеченности проведения учебного процесса, связанного, как видится, прежде всего с отсутствием подготовленных кадров для преподавания украинского языка как иностранного. Каждое ЗВО готовит методическое обеспечение учебного процесса в соответствии со своими представлениями и возможностями. Возникают серьёзные вопросы о количестве необходимого учебного времени для достижения обучающимися

начального / базового / продвинутого (?) уровня языковой подготовки в ЗВО нефилологического профиля. Дидактические возможности медицинской языковой профилизации в условиях ограниченности во времени всего курса, вполне объяснимого потребностями в приоритете дисциплин медико-биологического цикла, значительно сужаются. Языковой ландшафт центральной Украины в отличие от западной её части мало способствует погружению в планируемую украинскую языковую среду. Перед преподавателями-практиками в изменившихся условиях должны быть поставлены новые задачи, позволяющие оптимизировать учебный процесс, достигать возможных реальных целей обучения студентов-иностранцев, приезжающих в Украину для овладения профессией врача.

Реалиями сегодняшнего дня стало совместное обучение в одной группе студентов-иностранцев, прошедших обучение на подготовительных факультетах с минимальным знанием фонетических и лексико-грамматических основ как украинского, так и русского языков, наряду с теми, у кого нулевая языковая подготовка, у кого отсутствует адаптация в новой социокультурной среде. Думается, для повышения эффективности учебного процесса две эти группы иностранных студентов должны обучаться по разным программам и учебникам, предполагающим достижение различных уровней языковой подготовки. Разрешение возникших проблем качества языковой подготовки студента-иностранца на требуемом мировым сообществом уровне возможно совместными усилиями преподавательского состава на местах и практическими рекомендациями по выходу из реально создавшейся ситуации от подразделений государственного уровня.

НОВІ АСПЕКТИ ПАРАДИГМИ МІЖНАРОДНОЇ ОСВІТИ

Наталя Ушакова, м. Харків

Світ навколо нас стрімко змінюється. Освітня сфера відчуває нагальну потребу вдосконалення методів і прийомів навчання. Методологічною аксіомою вважається думка про те, що знання залишаються важливим складником освіти, але більш важливо мати здатність навчатися, засвоювати нове, вміти шукати інформацію та опанувувати вміння, актуальні в кожній конкретній ситуації.

Тому сучасна система освіти має нову мету – надати учням когнітивні інструменти: знання, вміння, навички, що дозволять бути гнучкими, відкритими до нового, здатними до змін відповідно до викликів нової реальності. Перші кроки на шляху вирішення цієї актуальної педагогічної проблеми дозволяють зробити попередні висновки про те, що нова парадигма – це парадигма навчання упродовж усього життя.

Основні напрями реалізації нової мети – визначення обсягу навчального контенту і методичних засад організації його засвоєння, зокрема в умовах дистанційного навчання.

Перший напрям – визначення обсягу навчального контенту, з нашої точки зору, вимагає переходу від граматичної орієнтованості навчання на завдання створення текстового продукту, який є необхідним в певній навчальній ситуації. Це дозволить мінімізувати матеріал за принципом комунікативної доцільності.

І вже з опорою на типи текстів (письмових та усних), якими має оперувати учень, можна вирішити завдання створення навчальних посібників нового